

FRANCONTRASTE
4^e Colloque francophone international
26-28 octobre 2023 – Zagreb, Croatie

Programme

Jeudi 26/10				
8h00-8h45	Accueil et inscriptions <i>Hall de la Faculté de Philosophie et Lettres (3 rue Ivan Lučić, Zagreb)</i>			
8h45-9h30	Cérémonie d'ouverture			
9h30-10h15 Amphi D7	Conférence plénière 1 Bogdanka PAVELIN LEŠIĆ / Dražen VARGA, Université de Zagreb <i>Hommage au Professeur Vojmir Vinja à l'occasion de sa naissance en 1921</i> Vojmir Vinja. Une vie dans les langues romanes. Modératrice : Ivana Franić			
10h15-10h45	Pause-café <i>Hall devant l'Amphithéâtre D7</i>			
10h45-11h30 Amphi D7	Conférence plénière 2 Julio MURILLO PUYAL, Université Autonome de Barcelone <i>Hommage au Professeur Petar Guberina à l'occasion de sa naissance en 1913</i> « Oui, il reste beaucoup à faire » Modérateurs : Bogdanka Pavelin Lešić et Marinko Košćec			
11h30-12h15 Amphi D7	Conférence plénière 3 Patrick QUILLIER, Université Côte d'Azur Épos et parole intérieure Modérateurs : Marinko Košćec et Bogdanka Pavelin Lešić			
12h15-14h00	Pause déjeuner			
14h00-14h45 Amphi D7	Conférence plénière 4 Jean-Claude BEACCO, Sorbonne Nouvelle Université des cultures Grammaire, lexique : même combat (didactique) ? Modératrice : Gorana Bikić-Carić			
	Littérature Modératrice : Maja Zorica (née Vukušić) Salle A116	Activité traduisante Modératrice : Ivanka Rajh Salle A107	Sciences du langage - Interfaces cognition/grammaire Modératrice : Gorana Bikić-Carić Salle A218	Didactique Modératrice : Stella Ville Salle A304
15h00-15h20	1. Médéric Saucey <i>L'étonnement comme daimôn</i>	1. Vanda Mikšić <i>Les auteurs francophones en traduction croate depuis 1991</i>	1. Darja Damić Bohač et Vedrana Berlangi Kapušin <i>Valeurs modales et temporelles en français et en croate : divergences et ressemblances</i>	1. Halina Chmiel-Božek <i>Conceptualisation du français par le biais d'éléments de la didactique intégrée avec la méthode C'est parti !</i>

15h20-15h40	2. Philippe Soual <i>Amnèsia et anamnèsis – L'épreuve de l'écriture</i>	2. Primož Vitez <i>Aspects textuels de la prière : le Notre Père et ses retraductions</i>	2. Tatjana Samardžija (en ligne) <i>Valeurs circonstancielles temporelles de TOUT + gérondif</i>	2. Rose-Marie Volle et Anne-Sophie Calinon <i>Conceptualiser d'une langue à l'autre : la distance métalinguistique en didactique de la grammaire et en didactique des mathématiques</i>
15h40-16h00	3. Nermin Vučelj <i>La critique française de Barthes à Bayard : aliénation de la littérature</i>	3. Marta Petrak et Tomislav Veble <i>Comparaison de la qualité de traduction et interprétation consécutive</i>	3. Irina Babamova <i>L'emploi spatial de la préposition SUR et ses équivalents macédoniens</i>	3. Olga Theophanous <i>Pour une prise de conscience du lexique phraséologique en classe de FLE</i>
16h00-16h30	Pause-café			
	Littérature Modérateur : Marinko Košćec Salle A107	Sciences du langage - Interfaces cognition/grammaire Modératrice : Patricia Lopez Garcia Salle A218		Didactique Salle A304
16h30-16h50	4. Ana-Marina Tomescu <i>Contrastes et clichés de la société française présents dans la presse roumaine écrite</i>	4. Tomislav Frleta <i>Le concept de personne et son expression dans la langue</i>	4. Irène-Marie Kalinowska (en ligne) <i>Définir, reformuler pour argumenter, une question de point de vue</i>	
16h50-17h10	5. Patrick Levačić <i>Image et concept du Harem dans les récits de voyage français</i>	5. Gorana Bikić-Carić <i>Les concepts derrière les articles - quelques particularités du français</i>	5. Lidija Orešković Dvorski et Arnalda Dobrić <i>Fluence en lecture à voix haute des apprenants de FLE</i>	
17h10-17h30	6. Zeineb Ben Ghedahem <i>L'entrecroisement entre fiction et histoire : Vers une littérature du témoignage</i>	6. Sonja Špadijer (en ligne) <i>L'ambiguïté sémantique du pronom ON en français</i>	6. Elzbieta Gajewska <i>Un seul manuel pour enseigner la phonologie française à des publics internationaux : quelles chances de succès ?</i>	
17h30-17h50	Discussion	7. Lien Bui Bich <i>Comment traduire des prépositions simples françaises vers le vietnamien : l'exemple de « à »</i>	Discussion	

Vendredi 27/10

<p>9h00-9h45 Amphi D7</p>	<p align="center">Conférence plénière 5 Samir BAJRIĆ, Université de Bourgogne <i>Comprenons-nous bien en y renonçant</i> Modératrice : Bogdanka Pavelin Lešić</p>			
<p>9h45-10h30 Amphi D7</p>	<p align="center">Conférence plénière 6 Dominique LEGALLOIS, Sorbonne Nouvelle Université des cultures <i>Les relations localistes dans les constructions verbales</i> Modératrice : Bogdanka Pavelin Lešić</p>			
<p>10h30-11h00</p>	<p align="center">Pause-café</p>			
	<p align="center">Littérature Modérateur : Patrick Levačić Salle A116</p>	<p align="center">Activité traduisante - Interface traduction / cognition / image Modératrice : Marta Petrak Salle A107</p>	<p align="center">Sciences du langage - études discursives et contextualisations Modératrice : Gorana Bikić-Carić Salle A218</p>	<p align="center">Didactique Modératrice : Patricia Lopez Garcia Salle A304</p>
<p>11h00-11h20</p>	<p>1. Daniela Ćurko <i>L'identité, la mémoire et le trauma dans L'amour, la fantasia et dans Nulle part dans la maison de mon père d'Assia Djébar</i></p>	<p>1. Sanja Šoštarić <i>Traduire les proverbes : défis et stratégies</i></p>	<p>1. Joël Zufferey et Jean-Daniel Gollut <i>La schématisation stylisante du discours indirect libre</i></p>	<p>1. Greta Robja et Esmeralda Kromidha (en ligne) <i>L'enseignement/apprentissage des langues à l'ère du numérique : les compétences des enseignants albanais dans ce contexte</i></p>
<p>11h20-11h40</p>	<p>2. Maja Zorica (née Vukušić) <i>La violence dans le roman québécois contemporain : le cas d'Audrée Wilhelmy (Les sangs) et de Paul Kawczak (Ténèbres)</i></p>	<p>2. Yanjing Bi (en ligne) <i>Traduction des phraséologismes dans les discours politiques</i></p>	<p>2. Marius Munteanu <i>Une approche rhétorico-argumentative du discours de propagande</i></p>	<p>2. Ana Gabrijela Blažević, Ivana Franić et Bogdanka Pavelin Lešić <i>Utilisation des TIC dans l'enseignement du français langue étrangère en Croatie</i></p>
<p>11h40-12h00</p>	<p>3. Marinko Koščec <i>La temporalité et l'instance narrative dans Les années d'Annie Ernaux</i></p>	<p>3. Xiaoyao Chi <i>Typologie des stratégies de traduction des expressions figées dans un contexte lexicographique : étude de cas des trois dictionnaires généraux français-chinois</i></p>	<p>3. Zoran Nikolovski <i>Le concept d'anglicismes lexicaux dans le contexte médical</i></p>	<p>3. Andrea-Beata Jelić, Lidija Orešković Dvorski et Vedrana Berlangi Kapušin <i>Compétence numérique et formation continue des enseignants de FLE en Croatie</i></p>
<p>12h00-12h20</p>	<p>Discussion</p>	<p>4. Marta Petrak et Katja Klopotan <i>Conceptualisation des termes relatifs à l'apiculture : étude contrastive franco-croate</i></p>	<p>4. Francis Yaiche (en ligne) <i>La propagande au croisement de regards multiples</i></p>	<p>4. Radia Hannachi <i>Apprentissage actif de la grammaire à travers des outils numériques multimodaux</i></p>
<p>12h20-14h00</p>	<p align="center">Pause déjeuner</p>			

	Sciences du langage - Problématique verbo-tonale (VT) Modératrice : Ivana Franić Amphi D1	Sciences du langage - conceptualisation et métaphorisation Modérateur : Alexis Messmer Salle A107	Sciences du langage - études discursives et contextualisations Modératrice : Lidija Orešković Dvorski Salle A218	Didactique Modératrice : Vedrana Berlengi Kapušin Salle A304
14h00-14h20	1. Patricia Lopez-Garcia, Josefina Carrera-Sabaté et Joan Borrás Comes <i>Incidences acoustiques des positions et des mouvements corporels sur la qualité des voyelles en français</i>	5. Yiqing Meng <i>La genèse des caractères chinois dans la perspective de Gustave Guillaume : de l'observation à la conceptualisation du monde</i>	5. Valentin Pradelou <i>La conceptualisation du genre de l'éditorial au prisme de la pluralité contextuelle</i>	5. Jérôme Cochand (en ligne) <i>Acquisition des marqueurs discursifs en séjour de mobilité Erasmus : les multiples visages de l'immersion</i>
14h20-14h40	2. Božena Billerey et Arnalda Dobrić <i>Les voyelles françaises dans le monde des voyelles européennes / mondiales</i>	6. Barbara Vodanović <i>Sur les possibilités de transformations des séquences figées</i>	6. Geneviève Douard <i>Conceptualisation, représentation, contexte, connecteurs logiques</i>	6. Magali Ruet et Ivana Franić <i>Le FOU à l'Université croate : quelle évolution ces dix dernières années ?</i>
14h40-15h00	3. Stella Ville <i>La méthode verbo-tonale pour l'enseignement de l'anglais</i>	7. Radka Fridrichova-Mudrochová (sur place) et Helena Horova (en ligne) <i>Le concept de conflit en français actuel - le cas des formants « anti- »</i>	7. Ana Zwitter Vitez <i>Le discours politique avant et après l'élection présidentielle</i>	7. Marija Spajić <i>Attitudes des étudiants croates de français envers la dictée</i>
15h00-15h30	Pause-café			
	Sciences du langage - Problématique verbo-tonale (VT) Modératrice : Ivana Franić	Sciences du langage - conceptualisation et métaphorisation Modératrice : Lidija Orešković Dvorski	Sciences du langage - argument, émotion et contextualisation Modératrice : Marta Petrak	Didactique Modératrice : Vedrana Berlengi Kapušin
15h30-15h50	4. Siham Azzi (en ligne) <i>De la régulation suprasegmentale à l'optimisation perceptivo-auditive selon l'approche Verbo-Tonale</i>	8. Alina Ganea <i>Les métaphores de l'eau dans la représentation du phénomène migratoire dans les médias</i>	8. Gabriela Scripnic <i>Rhétorique de l'exhortation dans les appels humanitaires : construction et contextualisation discursives</i>	8. Natalia Sakellari <i>Représentations sur le plurilinguisme des étudiants futurs enseignants du Français Langue Etrangère (FLE)</i>
15h50-16h10	Discussion	9. Maja Čuzić <i>Unités phraséologiques verbales avec l'élément somatique tête/glava en français et en croate - analyse des métaphores conceptuelles</i>	9. Marin Andrijašević et Ramdane Boukherrouf <i>A propos du discours publicitaire dans le paysage linguistique en Algérie. La dénomination des entreprises commerciales : langues et stratégies discursives</i>	9. Mohammed Amine Belkacem (en ligne) <i>Pour une (ré)intégration de la grammaire phrastique dans les dispositifs de formation universitaire des enseignants de FLE en Algérie</i>

16h10-16h30		10. Alexis Messmer <i>Sur les états de l'idiome et ses transitions de phase</i>	10. Yuanlong Peng et Chancel Préfina Ntouta (en ligne) <i>L'analyse syntaxico-pragmatique des décrocheurs énonciatifs en corpus MPF et CFPRC : ouais et voilà</i>	10. Ewelina Mitera et Wioletta Piegzik <i>La maîtrise des pragmatèmes en français : analyse des difficultés et erreurs des étudiants polonophones</i>
16h30-16h50		11. Isabelle Monin <i>Modélisation de recherche en linguistique et formation : pour un mariage heureux d'outils heuristiques et didactiques</i>	Discussion	Discussion
COCKTAIL				
18h30-20h00 Amphi D1	<p style="text-align: center;"> Vernissage du livre de Miro Kačić, Professeur des universités (1946-2001) <i>La théorie des ensembles et l'analyse linguistique (2021)</i> </p> <p style="text-align: center;"> Olivier Soutet, Professeur des universités émérite, Sorbonne Université Samir Bajrić, Professeur des universités, Université de Bourgogne Mario Grčević, Professeur des universités, Doyen de la Faculté d'études croates de l'Université de Zagreb </p> <p style="text-align: center;"> Modératrices : Prof. Karolina Vrban Zrinski, Faculté d'études croates de l'Université de Zagreb Prof. Ivana Franić, Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Zagreb </p>			

Samedi 28/10

9h15-10h00	Conférence plénière 7 Nenad IVIĆ, Université de Zagreb <i>La fiction vient quand elle veut : roman et histoire</i> Modératrice : Maja Zorica (née Vukušić) Salle de conférence (Bibliothèque, 2 ^{ème} étage)				
10h00-10h45	Conférence plénière 8 Olivier SOUTET, Sorbonne Université <i>La conceptualisation de l'approximation épilinguistique à la construction discursive savante</i> Modératrice : Bogdanka Pavelin Lešić Salle de conférence (Bibliothèque, 2 ^{ème} étage)				
10h45-11h15	Pause-café				
	Activité traduisante Modératrice : Ivanka Rajh Salle A218	Littérature Modératrice : Maja Zorica (née Vukušić) Salle A116	Sciences du langage - Pensée verbo-tonale (VT), à l'occasion de l'anniversaire de Petar Guberina Modératrice : Bogdanka Pavelin Lešić Bibliothèque, 2^e ét.	Sciences du langage - plurilinguisme et langues en contact Modérateur : Alexis Messmer Salle A107	Didactique Modératrice : Vedrana Berlangi Kapušin Salle A304
11h15-11h35	1. Mojca Schlamberger Brezar <i>Les enjeux de l'implicite et son explicitation dans le contexte : étude linguistique et traductologique</i>	1. Frane Vrančić <i>Conscience noire et anticoloniale dans l'œuvre politico-poétique de Jacques Rabemananjara</i>	1. Dunja Frankol, Katarina Pavičić Dokoza et Darija Hercigonja Salamoni <i>Retour aux racines</i> suivi du visionnage du film <i>Martinska... Martinique</i>	1. Ibtissem Chachou (en ligne) <i>Analyse du discours de presse autour de l'introduction de l'anglais à l'école primaire en Algérie</i>	1. Haiping Lin (en ligne) <i>De l'auto-évaluation à la co-évaluation dans l'apprentissage des langues étrangères : le cas de l'application Tandem</i>
11h35-11h55	2. Krisztina Horváth <i>La traduction littéraire face à l'ancrage référentiel</i>	2. Alex Abegou Konan (en ligne) <i>Osmose linguistique dans le roman ivoirien cas de L'itinérant de Tiburce Koffi</i>		2. Oscar Ambemou Diané (en ligne) <i>Les langues ivoiriennes dans les formes appropriées du Français en Côte d'Ivoire : une analyse des processus cognitifs et interprétatifs</i>	2. Lorena Dedja, Albana Avrami (Uçi) et Silvana Vishkurti (en ligne) <i>Vers un apprentissage actif en FLE : entre éclectisme didactique et autonomie de l'apprenant</i>
11h55-12h15	3. Ivanka Rajh et Bogdanka Pavelin Lešić <i>Petar Guberina dans la lumière traductologique</i>	Discussion	2. Diana Tomić (en anglais) <i>La théorie verbo-tonale dans la science contemporaine</i>	3. Peiyao Xiong (en ligne) <i>Locuteurs et langues : binarité versus ternarité</i>	3. Maja Lukežić Štorga <i>Le contexte facilite-t-il la compréhension et l'acquisition des expressions idiomatiques ?</i>
12h15-12h35	Discussion		3. Damir Horga et Žarko Nikin (en anglais) <i>Le son parlé : but et moyen de communication verbale</i>	Discussion	Discussion
12h35-13h15	Mise au point générale et clôture du Colloque				

